



Unilever

## СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ПО УСЛУГАМ

## SPECIAL TERMS FOR SERVICES

### 1. Возникновение обязательств, размещение заказа

### 1. Emergence of obligations, order placement

1.1. *Возникновение обязательства.* Обязательство Партнера предоставить исполнение возникает на основании заключенного сторонами договора, а в установленных в нем случаях – на основании заказов Юнилевер (электронных заявок или заказов, подписываемых сторонами).

1.1. *Arising of obligation.* Partner's obligation to provide performance arises on the basis of the contract concluded by the parties and, in cases specified therein, on the basis of orders of Unilever (electronic applications or orders signed by the parties).

1.2. *Электронные заявки.* Стороны согласовывают перечень услуг, цену и условия их оказания в приложениях к договору (далее – Ценовые приложения). По согласованным сторонами Ценовым приложениям Юнилевер направляет электронную заявку электронным сообщением через используемую сторонами для этих целей информационную систему или по электронной почте.

1.2. *Electronic applications.* The parties shall agree on the list of services, price and conditions of their provision in appendix to the contract (hereinafter referred to as "Price Appendixes"). For the Price Appendixes agreed upon by the parties, Unilever shall send an electronic application via the information system used by the parties for this purpose or by e-mail.

1.3. *Заказы, подписываемые сторонами.* В случаях, когда стороны не заключали Ценовое приложение к договору, или когда Ценовое приложение имеется, но в нем отсутствует необходимая услуга, или в иных согласованных случаях стороны подписывают заказ к договору, в котором согласовывают перечень таких услуг, их цену и условия их оказания.

1.3. *Orders signed by the Parties.* In cases where the parties have not concluded the Price Appendix to the contract, or where there is the Price Appendix but it does not contain the required service, or in other agreed cases, the parties shall sign an order to the contract, in which they agree on a list of such services, their price and the conditions of their provision.

### 2. Права и риски

### 2. Rights and risks

2.1. *Право собственности.* Итоговые материалы, разработанные Партнером для Юнилевер и утвержденные Юнилевер, являются собственностью Юнилевер и могут быть переданы третьим лицам только по письменному разрешению Юнилевер.

2.1. *Ownership.* Final materials developed by the Partner for Unilever and approved by Unilever are the property of Unilever and can be transferred to third parties only with the written permission of Unilever. In the event of breach of this provision, Partner shall refund all monies received





Unilever

В случае нарушения этого положения Партнер возвращает все денежные средства полученные от Юнилевер по договору.

from Unilever under the contract.

2.2. *Переход рисков.* Риск случайной гибели и повреждения результата услуг переходит к Юнилевер в момент завершения приемки, удостоверенного записью в акте.

2.2. *Transfer of risk.* The risk of accidental loss and damage of the result of the services shall pass to Unilever at the time of completion of acceptance, as evidenced by the record in the act.

2.3. *Без удержания.* Право Партнера удерживать имущество Юнилевер до оплаты причитающего Партнеру по договору исключается.

2.3. *No withholding.* Partner's right to withhold Unilever property until payment is made to Partner under the Agreement is excluded.

### 3. Требования к исполнению

### 3. Performance requirements

3.1. *Качество услуг.* В отсутствие указаний Юнилевер об ином, при противоречии между применимыми требованиями применяются более строгие, при этом Партнер обязан согласовать с Юнилевер подход к выполнению таких требований..

3.1. *Quality of services.* In the absence of instructions from Unilever to the contrary, if there is a conflict between the applicable requirements, the more stringent requirements shall apply, and the Partner shall agree with Unilever on an approach to meeting such requirements..

3.2. *Гарантия качества.* Если на результат услуг предоставляется гарантия качества, ее срок исчисляется с даты приемки и продлевается на период устранения обнаруженных недостатков.

3.2. *Quality guarantee.* If a quality guarantee is provided for the result of the services, its term is calculated from the date of acceptance and is extended for the period of elimination of detected defects.

3.3. *Чужие интеллектуальные права.* Партнер обязан оказать услуги таким образом, чтобы процесс их оказания, оборот и использование их результата по назначению не приводили к нарушению чьих-либо интеллектуальных прав.

3.3. *Third parties' intellectual rights.* The Partner is obliged to provide services in such a way that the process of their provision, turnover and intended use of their result will not lead to infringement of intellectual rights of third parties.

3.4. *Отчет об услугах.* Если не согласовано иное, Партнер обязан предоставить Юнилевер отчет:

3.4. *Report of services.* Unless otherwise agreed, the Partner shall provide Unilever with a report:

(a) о промежуточных результатах - в ходе оказания услуг по требованию Юнилевер,

(a) on interim results - in the course of the fulfillment of the services at the request of Unilever,





Unilever

- (b) о результатах - по окончании оказания услуг.

- (b) on the results - at the end of the services.

3.5. *Отчет о привлечении третьих лиц.* По требованию Юнилевер Партнер обязан предоставить документы, подтверждающие стоимость услуг привлеченных им третьих лиц.

3.5. *Report on engagement of third parties.* At the request of Unilever Partner shall be obliged to provide documents confirming the cost of services of third parties engaged by him.

#### 4. Приемка

#### 4. Acceptance

4.1. *Сдача услуг.* Партнер обязан передать Юнилевер результат услуг (при наличии) и подписанный Партнером акт приемки работ в 2 экземплярах и, если согласовано или следует из существа работ, иные документы:

4.1. *Service delivery.* Partner is obliged to hand over to Unilever the result of services (if any) and an act of acceptance of works in 2 copies signed by the Partner, and, if agreed or follows from the essence of the work, other documents:

- (a) если согласована ежемесячная приемка услуг - в период с 1 по 5 числа месяца, следующего за отчетным,
- (b) в иных случаях - не позднее 5 календарных дней по истечении срока выполнения работ (и (или) если согласовано - этапа оказания услуг или иного события).

- (a) if monthly acceptance of services is agreed, - between the 1st and the 5th of the month following the reporting month,
- (b) in other cases - not later than 5 calendar days after the end of the period of work performance (and (or) if agreed - the stage of service rendering or other event).

4.2. *Приемка работ.* В течение 15 календарных дней после получения акта приемки услуг Юнилевер обязан:

4.2. *Acceptance of work.* Within 15 calendar days after receiving the act of acceptance Unilever shall:

- (a) подписать и направить Партнеру один экземпляр подписанного акта, или
- (b) уведомить Партнера об отказе в приемке, указав перечень оснований для отказа.

- (a) sign and send to the Partner one copy of the signed act, or
- (b) notify the Partner of the refusal to accept, specifying a list of grounds for refusal.

4.3. *Признание недостатков.* В случае возражений Партнер обязан

4.3. *Recognition of defects.* In case of objections the Partner is obliged to send





Unilever

направить их Юнилевер не позднее 5 календарных дней после получения перечня оснований для отказа в приемке. По истечении данного срока Партнер не вправе оспаривать указанные основания..

them to Unilever not later than 5 calendar days after receiving the list of grounds for rejection of acceptance. After the expiry of this term, the Partner has no right to contest these grounds..

## **5. Права Юнилевер при недостатках**

## **5. Unilever's rights in case of defects**

**5.1. Права Юнилевер при недостатках.** При недостатках исполнения Юнилевер вправе:  
(a) отказаться от договора (если недостатки носят неустранимый характер);  
(b) потребовать от Партнера устранить недостатки за свой счет в установленный срок;  
(c) заявить о соразмерном уменьшении цены за исполнение;  
(d) требовать от Партнера предоставить исполнение заново за свой счет;  
(e) устранить недостатки самостоятельно и (или) с привлечением третьих лиц и потребовать от Партнера возмещения понесенных в связи с этим расходов.

**5.1. Unilever's rights in case of defects.** In the event of performance defects, Unilever shall have the right to:  
(a) repudiate the contract (if the defects are irreparable);  
(b) require the Partner to remedy the defects at its own expense within a fixed period of time;  
(c) claim a proportionate reduction of the price for the performance;  
(d) demand that the Partner re-deliver the performance at his own expense;  
(e) remove defects independently and/or with the help of third parties and demand that the Partner reimburse the expenses incurred in connection with this.

**5.2. Срок устранения недостатков.** Партнер обязан приступить к устранению недостатков после получения соответствующего требования:  
(a) если их сохранение угрожает жизни, здоровью людей, окружающей среде или может повлечь значительные расходы на их устранение - незамедлительно,  
(b) в иных случаях - в течение 5 календарных дней.

**5.2. Deadline for removing defects.** The Partner is obliged to start removing the defects after receiving the corresponding demand:  
(a) if their persistence threatens life, health of people, the environment, or may entail significant costs for their elimination - immediately,  
(b) in other cases - within 5 calendar days.

**5.3. Самостоятельное устранение недостатков.** При просрочке Партнером начала или завершения устранения недостатков Юнилевер вправе:  
(a) отказаться от договора или  
(b) устранить недостатки самостоятельно и (или) с

**5.3. Independent removal of defects.** If the Partner is late in commencing or completing the removal of defects, Unilever shall have the right to:  
(a) repudiate the contract, or  
(b) remedy the defects himself and/or with the help of third parties and demand that the Partner reimburse the





привлечением третьих лиц и потребовать от Партнера возмещения понесенных в связи с этим расходов.

expenses incurred in connection with this.

**5.4. Отказ в связи с утратой интереса.** Если не согласовано иное, Юнилевер вправе отказаться от принятия исполнения в связи с утратой в нем интереса: (a) при превышении установленного срока исполнения в 2 раза - если этот срок менее 30 календарных дней, (b) при просрочке сдачи исполнения свыше 30 календарных дней - в остальных случаях.

**5.4. Denial due to loss of interest.** Unless otherwise agreed, Unilever shall be entitled to refuse to accept performance due to the loss of interest therein: (a) if the due date for performance is exceeded by 2 times - if that period is less than 30 calendar days, (b) if there is a delay in delivery of performance in excess of 30 calendar days, - in all other cases.

## 6. Материалы

## 6. Materials

**6.1. Снабжение.** Услуги оказываются иждивением Партнера, за исключением того, что по договору обязался предоставить Юнилевер.

**6.1. Supply.** Services are provided by the Partner using his own resources, except for what Unilever is contractually obligated to provide.

**6.2. Право собственности.** Все материалы, полученные Партнером от Юнилевер являются собственностью Юнилевер.

**6.2. Ownership.** All materials received by the Partner from Unilever are the property of Unilever.

**6.3. Передача материалов.** Передача Партнеру материалов для оказания услуг (включая оборудование и иное имущество) и их возврат подтверждаются актом.

**6.3. Transfer of materials.** Transfer to the Partner of materials for the provision of services (including equipment and other property) and their return is confirmed by the act.

**6.4. Возврат не потребленных материалов.** Партнер обязан возвратить не потребленные и не требующиеся для исполнения договора материалы не позднее срока для сдачи результата услуг или их соответствующей части.

**6.4. Return of materials not used.** The Partner is obliged to return the materials not used and not required for the execution of the contract no later than the deadline for the delivery of the result of the services or their respective part.

**6.5. Штраф за невозврат материалов.** За нарушение Партнером срока возврата материалов Юнилевер вправе потребовать штраф в установленном договором размере..

**6.5. Penalty for failure to return materials.** If the Partner fails to return the materials by the due date, Unilever may demand a fine in the amount specified in the contract.

**6.6. Риск утраты материалов.** Если не

**6.6. Risk of loss of materials.** Unless







Unilever

согласовано иное, риск случайного повреждения и гибели материалов, предоставленных Заказчиком, несет Партнер.

otherwise agreed, the risk of accidental damage and loss of materials provided by Unilever shall be borne by the Partner.

## **7. НДС на электронные услуги**

## **7. VAT on electronic services**

7.1. В соответствии с налоговым законодательством Российской Федерации, вступившим в силу с 01.01.2019 (Федеральный закон № 335-ФЗ), Исполнитель (Партнер) – нерезидент РФ, являясь поставщиком электронных услуг в адрес Заказчика (Юнилевер), должен зарегистрироваться в налоговых органах Российской Федерации в качестве плательщика НДС, после чего ежеквартально предоставлять налоговую декларацию по НДС и уплачивать налог в бюджет РФ.

7.1. In accordance with the tax legislation of Russia, which came into force on January 1, 2019 (Federal Law No. 335-FZ), the Executor (Partner) being a non-resident of the Russian Federation, which provides electronic services to the Customer (Unilever), must register with the Russian tax authorities as a VAT payer, then submit VAT tax returns and pay VAT to the budget of the Russian Federation on a quarterly basis.

Партнер должен предоставить Юнилевер счет на оплату, акт об оказанных услугах с учетом суммы НДС, указанной отдельной строкой. Счет и акт также должны содержать ИНН / КПП, полученные после регистрации поставщика в российских налоговых органах.

The Partner must present to Unilever an invoice and an act of acceptance for electronic services which include the Russian VAT amount in a separate line. The invoice and the Act must include the taxpayer identification number (INN) and the Tax Registration Reason Code (KPP) received after registration with the Russian Tax Authorities.

